

**LICENČNÁ ZMLUVA**  
na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel

**Článok I.**  
**Zmluvné strany**

**1.1 CONTINENTAL FILM, s.r.o.**

so sídlom: Výhonská 1, 835 10 Bratislava

zastúpená: Ing. Michalom Drobným

IČO: 35 730 897

IČ DPH: SK 2020210621

bankové spojenie: XXXXXXXXXXXX

č. účtu: XXXXXXXXXXXX

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č: 15838/B  
(ďalej len **poskytovateľ**)

a

**1.2 Rozhlas a televízia Slovenska**

so sídlom: Mýtna 1, 817 55 Bratislava

zastúpená: PhDr. Miloslava Zemková, generálna riaditeľka Rozhlasu a televízie Slovenska

IČO: 47 232 480

DIČ:2023169973

IČ DPH: SK 2023169973

bankové spojenie: XXXXXXXXXXXX

Č. účtu: XXXXXXXXXXXX

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Po, vložka č.1922 / B  
(ďalej len **nadobúdateľ**)

uzatvárajú v zmysle príslušných ustanovení autorského zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (ďalej len Autorský zákon) túto zmluvu za nižšie uvedených podmienok.

**Článok II.**  
**Predmet Zmluvy**

Predmetom zmluvy je udelenie súhlasu poskytovateľa na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel v rozsahu a spôsobom dohodnutými v tejto zmluve udelenie licencie a záväzok nadobúdateľa uhradiť poskytovateľovi dohodnutú odmenu.

**Článok III.**  
**Práva, povinnosti, záruky a vyhlásenia zmluvných strán**

**3.1.** Poskytovateľ vyhlasuje, že

**3.1.1.** so súhlasom zahraničného majiteľa práv k filmovým dielam oprávnene vyrobil a oprávnene drží slovenskú zvukovú verziu filmového diela:

**Memoirs of an invisible man (Neviditeľný muž na úteku)**  
(licenčné obdobie: 15.12.2011 - 14.12.2013, 2 vysielania s reprízou do 24 hodín)

**Návrat Sommersbyho**  
(licenčné obdobie: 15.02.2012 - 14.02.2013, 2 vysielania s reprízou do 24 hodín)

**3.1.2.** je majiteľom práv k slovenskej zvukovej verzie filmových diel v zmysle § 64 Autorského zákona a že od všetkých na výrobe tejto verzie zúčastnených autorov, výkonných umelcov získal súhlas na použitie ich diel a výkonov v rámci vyrobenej slovenskej zvukovej verzie /licenciu resp. sublicenciu/ ako aj súhlas na udelenie ďalšej sublicencie tretím subjektom.

**3.2** Poskytovateľ touto zmluvou poskytuje nadobúdateľovi práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel /licenciu/ vysielaním na teritóriu Slovenskej republiky odo dňa podpisu tejto zmluvy do dňa ukončenia licenčného obdobia a to v rozsahu a čase danými konkrétnou licenčnou zmluvou so zahraničným majiteľom práv k filmovým dielam, ktorú nadobúdateľ uzatvoril na vysielanie filmových diel.

**3.3** Nadobúdateľ vyhlasuje, že je oprávnený použiť slovenskú zvukovú verziu vyššie uvedených filmových diel a že od osoby či osôb, ktoré vykonávajú práva k filmovým dielam nadobudol oprávnenie na televízne vysielanie filmových diel v zmysle tejto zmluvy.

**3.4** Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený udeliť licenciu k slovenskej zvukovej verzii pre účely televízneho vysielania v SR nadobúdateľovi.

**3.5** Poskytovateľ vyhlasuje, že uzatvorením zmlúv v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona vysporiadal finančné nároky autorov, výkonných umelcov ako aj akýchkoľvek tretích osôb /ďalej spolu len tretie osoby/ súvisiace s výrobou a použitím slovenskej zvukovej verzie filmových diel /získal licencie, resp. sublicencie/ v rozsahu podľa tejto zmluvy a zahraničnej zmluvy s majiteľom práv k uvedeným filmovým dielam a nadobúdateľ týmto vysporiadaním nebude zaťažovaný.

**3.6** V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky voči nadobúdateľovi, nadobúdateľ sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť poskytovateľovi, ktorý sa vzniknutú situáciu zaväzuje vyriešiť. Táto povinnosť sa nevzťahuje na prípady, keď nároky tretích osôb budú uplatnené z toho dôvodu, že nadobúdateľ použil slovenskú zvukovú verziu filmových diel v rozpore s touto zmluvou.

**3.7** Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch filmových diel uvedie poskytovateľa ako výrobcu slovenskej zvukovej verzie a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej zvukovej verzie tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných poskytovateľom. Poskytovateľ súhlasí, aby si nadobúdateľ do svojho prepisu vstriedol úvodný titulok: " STV uvádza ...".

**3.8** Nadobúdateľ sa zaväzuje, že záznam slovenskej zvukovej verzie filmového diela vyrobený pre účel tejto zmluvy neposkytne žiadnej tretej osobe. RTVS má jazykovú verziu k dispozícii z predchádzajúceho vysielania a prepis nie je predmetom tejto zmluvy

#### **Článok IV. Odmena poskytovateľa**

**4.1** Za udelenie licencie na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel podľa čl. II. tejto zmluvy zaplatí nadobúdateľ poskytovateľovi odmenu vo výške:

**Neviditeľný muž na úteku — 400,-eur**  
**Návrat Sommersbyho — 400,-eur**

**Uvedená cena je bez DPH. K uvedenej cene bude fakturovaná DPH podľa platných právnych predpisov.**

Zmluvné strany sa dohodli, že dohodnutú sumu uhradí nadobúdateľ na účet poskytovateľa uvedený v čl. I. bod 1.1 tejto zmluvy na základe doručenej faktúry od poskytovateľa. Poskytovateľ je oprávnený **vystaviť faktúru do 15 dní** od podpísania tejto zmluvy.

**Splatnosť faktúry je do 30 dní odo dňa jej doručenia nadobúdateľovi.**

#### **Článok V. Záverečné ustanovenia**

**5.1** Zmeny a doplnky obsahu tejto zmluvy možno robiť len po dohode zmluvných strán a to formou písomných, očíslovaných dodatkov, prehlásených za neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

**5.2** Na právne vzťahy výslovne touto zmluvou neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov SR, najmä ustanovenia Obchodného zákonníka a Autorského zákona.

5.3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

5.4. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 14.12.2013.

5.5 Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každý s hodnotou originálu pre každú zmluvnú stranu po jednom vyhotovení.

5.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, vyjadruje ich pravú a slobodnú vôľu, preto ju na znak súhlasu podpisujú.

V Bratislave dňa .....

V Bratislave dňa .....

CONTINENTAL FILM, s. r. o.

Rozhlas a televízia Slovenska

.....  
Ing. Michal Drobny  
konateľ

.....  
PhDr. Miloslava Zemková  
generálna riaditeľka RTVS